

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy szła, aby nabrać, zawołał do niej: Weź (też), proszę, do ręki kawałek chleba dla mnie.                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A gdy szła, aby naczepać wody, zawołał za nią: Przynieś mi też, proszę, kawałek chleba!                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy szła, by przynieść <i>wody</i> , zawołał ją i powiedział: Przynieś mi <i>też</i> , proszę, kromkę chleba w swojej ręce. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy ona szła, aby przyniosła, tedy na nią zawołał, i rzekł: Przynieś mi też proszę sztuczkę chleba w ręce twojej.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy ona szła, aby przyniosła, zawołał za nią, mówiąc: Przynieś mi, proszę, i skibkę chleba w ręce twojej.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ona zaś zaraz poszła, aby jej nabrać, ale zawołał za nią i rzekł: Weź, proszę, dla mnie i kromkę chleba!                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy ona szła, aby nabrać, zawołał jeszcze na nią: Przynieś mi też, proszę, kawałek chleba.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy szła, aby ją przynieść, zawołał za nią: Przynieś mi, proszę, także kawałek chleba!                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ona zaraz poszła, aby mu jej przynieść, ale on jeszcze zawołał do niej: „Proszę jeszcze o kromkę chleba”.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A gdy szła, żeby przynieść, krzyknął na nią i rzekł: - Przynieś mi - proszę - kawałek chleba w twojej ręce.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона пішла взяти, і закричав за нею Ілія і сказав: Візьми ж мені кусень хліба в твою руку.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy odeszła, aby ją przynieść, jeszcze za nią zawołał, mówiąc: Zechciej mi też przynieść w ręce i kęs chleba.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy już szła, by to przynieść, zawołał do niej i rzekł: ”Proszę cię, przynieś mi w ręce kawałek chleba”.                      |